ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

УПРАВЛЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПОДГОТОВКИ

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по языковой и довузовской подготовке

Кириллов В.Б.

«30» августа 2022г.

Программа государственной итоговой аттестации по иностранному языку (английский язык)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(шифр, название направления)

Наименование магистерской программы

«Подготовка переводчиков для международных организаций» (отделение «Теория и практика синхронного и письменного перевода»)

(название программы)

Квалификация - *Магистр*

Форма обучения

очная

(очная, очно-заочная и др.)

Москва - 2022

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место государственной итоговой аттестации в учебном плане	5
4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации	5
5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации	8
6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся	8
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации	20
8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственной итоговой аттестации	22
9. Иные сведения и (или) материалы	22
10. Лист регистрации внесенных изменений	23

1. Общие положения

1.1. Цель государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) по направлению подготовки в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России.

1.2. Видом итоговых аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации выпускников МГИМО является государственный экзамен по иностранному языку.

1.3. Итоговые аттестационные испытания государственной итоговой аттестации осуществляются в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», утвержденным приказом по Университету № 403 от 09 июня 2016 года.

2. Перечень результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы обучающийся должен достигнуть следующих результатов:

Коды компетенции	***Содержание компетенций***	***Индикаторы достижения компетенций***
УК-4	**УК-4.** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.	**ИУК-4.1.** Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). **ИУК-4.2.** Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. **ИУК-4.3.** Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.
ОПК-1	**ОПК-1.** Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	**ИОПК-1.1.** Знает основные актуальные направления современных лингвистических исследований; свободно оперирует основными понятиями языкознания (язык, речь, речевая деятельность, функции языка, семиотическая природа языка, текст, прагматика текста, взаимоотношение языка, культуры, мышления, коммуникации); знает основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм. **ИОПК-1.2.** Знает и применяет на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка**.**
ОПК-5	**ОПК-5.** Способен осуществлять	**ИОПК-5.1.** Знает правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции

	межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме**.**	межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка, способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знания инокультурной картины мира. **ИОПК-5.2.** Понимает природу и системность культурных различий; умеет распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; оперирует пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры. **ИОПК-5.3.** Использует потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка.

3. Место государственной итоговой аттестации в структуре основной профессиональной образовательной программы

Государственная итоговая аттестация проводится на 2 курсе в 4 семестре *(в соответствии с учебным планом)* по итогам освоения ОПОП.

4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость (объем) государственной итоговой аттестации по государственному экзамену по иностранному языку составляет 3 зачетных единиц (ЗЕ), 126 академических часов.

4.1. Структура государственной итоговой аттестации по видам заданий

Элемент ГИА	**Перечень контролируемых компетенций**	**Формы проведения ГИА**
Синхронный перевод фрагмента выступления с английского языка на русский продолжительностью 5 минут с опорой на его	УК-4, ОПК-1, ОПК-5	Выполнение синхронного перевода с записью в файл с последующей его проверкой государственной экзаменационной

текст		комиссией: 5 минут – перевод; 10 минут – проверка)
Синхронный перевод фрагмента выступления с английского языка на русский продолжительностью 5 минут без опоры на его текст	УК-4, ОПК-1, ОПК-5	Выполнение синхронного перевода с записью в файл с последующей его проверкой государственной экзаменационной комиссией: 5 минут – перевод; 10 минут – проверка)
	ИТОГО:	30 минут на 1 студента

4.2. Содержание государственной итоговой аттестации, структурированное по темам.

Для государственной итоговой аттестации (экзамена) выбираются два текста, отвечающие нижеприведенной теме и ее содержанию.

Наименование темы дисциплины	**Содержание**
Тема 1. Деятельность и структура ООН	Предназначение ООН, ее структура, роль и задачи. Устав ООН. Генеральная Ассамблей ООН. Правила и процедуры. Основные декларации и конвенции ООН. Состав и функции СБ ООН. Основные резолюции СБ. Основные направления деятельности ООН.
Тема 2. Вопросы разоружения и международной безопасности	Основные международные договоры и конвенции в сфере разоружения и обеспечения международной безопасности. Нераспространение ядерного, химического и биологического оружия. Деятельность ООН по урегулированию локальных конфликтов.
Тема 3. Вопросы войны и мира	Основные сведения о вооруженных силах государств, их предназначении, структуре, и комплектовании. Основные виды современного оружия (ядерного и обычного). Локальные конфликты. Миротворческие операции.
Тема 4. Борьба с международным терроризмом	Координация усилий по борьбе с терроризмом в рамках ООН. Глобальная стратегия ООН по борьбе с международным терроризмом. Международно-правовые документы о борьбе с захватом заложников, угоном воздушных судов, бомбовым терроризмом, финансированием терроризма и борьбе с ядерным терроризмом.

Тема 5. Вопросы экономического развития, сотрудничества и торговли	Глобализация. Цели развития тысячелетия. Роль и функции МВФ и Всемирного банка. Деятельность МФСР по сокращению масштабов нищеты. Деятельность ФАО по борьбе с голодом. Деятельность ЮНИДО по развитию сотрудничества в промышленном секторе. Деятельность ЮНКТАД по улучшению глобальных торговых отношений. Деятельность ЮНИСЕФ.
Тема 6. Экология и защита окружающей среды	Глобальные проблемы в области экологии и защиты окружающей среды. Роль ООН в поиске решения проблем изменения климата, истощения озонового слоя, токсичных отходов, обезлесения и исчезновения биологических видов, а также загрязнения воздуха и воды
Тема 7. Права человека и развитие демократии	Всеобщая декларация прав человека. Деятельность ООН по защите прав человека, укреплению демократических институтов и демократических методов управления в мире. Деятельность структуры «ООН-женщины».
Тема 8. Вопросы социального развития и сотрудничества в области науки и культуры	Деятельность ООН, направленная на формирование единой глобальной культуры, а также интеллектуальной и социальной ответственности перед обществом. Деятельность ЮНЕСКО в области образования, науки и культуры. Повышение грамотности и улучшение положение в области образования. Сохранение исторических, культурных, архитектурных и природных памятников. Содействие научным и культурным обменам.
Тема 9. Аналитическая деятельность ООН	Доклад о развитии человека Программы развития ООН. Обзор мирового экономического и социального положения (ООН). Экономическая, демографическая, социальная, гендерная, экологическая и энергетическая статистика ООН.
Тема 10.Укрепление международного права	Деятельность Международного суда. Его решения по важнейшим международным спорам. Деятельность УНПООН, борьба с международной преступностью, решение мировой проблемы наркотиков. Уголовное преследование военных преступников. Регламентация использования природных

	ресурсов Мирового океана.

Подготовка к ГИА включает использование слушателем своих конспектов, Интернет-ресурсов, справочной литературы, а также первоисточников, т.е. текстов договоров, соглашений, деклараций, резолюций и прочих документов для повторения и закрепления фактологического материала в соответствии с вышеизложенной тематикой и содержанием дисциплины.

Наряду с этим подготовка к ГИА предусматривает повторение терминологических, лексических и фразеологический соответствий (эквивалентных пар) на основе пройденных и отработанных в течение всего периода обучения материалов.

Главным же элементом подготовки к ГИА по данной дисциплине являются самостоятельные тренировки в синхронном переводе незнакомых материалов в рамках вышеизложенных тем и их содержания.

5. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственной итоговой аттестации:

- внимательно следить за политическими событиями, происходящими в мире и России, обращая внимание как на их содержание, так и на форму их лексического и стилистического оформления
- повторить политическую карту мира, а также фактологический материал, касающийся ООН и ее деятельности, названия основных органов, программ, деклараций, документов, резолюций ОНН; особое внимание уделить повторению лексики Устава ООН
- освежить в памяти формулировки, связанные с глобальными проблемами и деятельностью ООН по их решению
- синхронно перевести все материалы, отрабатывавшиеся в аудиторных условиях в течение последнего семестра, с учетом заметок и исправленных на занятиях ошибок (по 2-3 текста в день)
- самостоятельно выбрать из общих прений на последней сессии Генеральной ассамблеи ООН или из материалов заседаний СБ ООН 10-12 выступлений, ранее не отрабатывавшихся на аудиторных занятиях, и синхронно перевести их с записью в файл (по два выступления в день); затем прослушать свою запись и с учетом отмеченных недостатков «подачи» и допущенных лакун и ошибок синхронно перевести их еще раз.

6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся включает в себя:

1) перечень компетенций, подлежащих контролю по результатам освоения основной профессиональной образовательной программы;
2) описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственной итоговой аттестации;
3) типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих результат освоения компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программы.

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по государственной итоговой аттестации

1) Перечень компетенций с указанием результатов их освоения

Код контролируемой компетенции	**Индикаторы достижения компетенций**	**Наименование оценочного средства**	**Показатели оценки**
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия.	**ИУК-4.1.** Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). **ИУК-4.2.** Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. **ИУК-4.3.** Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.	-запись синхронного перевода выступления с опорой на его текст - запись синхронного перевода выступления без опоры на его текст	Понимание формы, содержания и смысла звучащего текста и реализация этого понимания в переводе
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка	**ИОПК-1.1.** Знает основные актуальные направления современных лингвистических исследований; свободно оперирует основными понятиями языкознания (язык, речь, речевая деятельность, функции языка, семиотическая природа языка, текст, прагматика текста, взаимоотношение языка, культуры, мышления, коммуникации); знает основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм; **ИОПК-1.2.** Знает и применяет на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка**.**	-запись синхронного перевода выступления с опорой на его текст - запись синхронного перевода выступления без опоры на его текст	Правильный выбор и адекватная передача в переводе лексических единиц социо-культурного уровня
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и	**ИОПК-5.1.** Знает правила речевого общения в иноязычном социуме, правила	-запись синхронного	Понимание смысловых и

межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме**.**	и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка, способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знания инокультурной картины мира; **ИОПК-5.2.** Понимает природу и системность культурных различий; умеет распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; оперирует пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры; обладает гибкостью в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры; **ИОПК-5.3.** Использует потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка.	перевода выступления с опорой на его текст - запись синхронного перевода выступления без опоры на его текст	логических связей в исходном тексте и их адекватная передача в переводе в необходимом регистре

2а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе проведения государственной итоговой аттестации.

№/п	**Наименование оценочного средства**	**Краткая характеристика оценочного средства**	**Представление оценочного средства в фонде**
1	Синхронный перевод с английского языка на русский фрагмента выступления продолжительностью 5 минут с опорой на его текст	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой аудио запись в формате MP3 осуществленного им синхронного перевода	Результат на основании разбора ошибок, допущенных в переводе каждым

		фрагмента публичного выступления политического деятеля продолжительностью 5 минут и скоростью презентации от 100 до 160 слов в минуту	обучаемым
2.	Синхронный перевод с английского языка на русский фрагмента выступления продолжительностью 5 минут без опоры на его текст	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой аудио запись в формате MP3 осуществленного им синхронного перевода фрагмента публичного выступления политического деятеля продолжительностью 5 минут и скоростью презентации от 70 до 120 слов в минуту	Результат на основании разбора ошибок, допущенных в контрольном переводе каждым обучаемым

2б) Описание шкал оценивания

ОБЩИЙ КРИТЕРИЙ ОЦЕНКИ	A (90-100%)	Синхронный перевод полностью отвечает целям/задачам обучения данной дисциплине (отсутствие искажений смысла, неточностей, лексических, речевых ошибок, допущено лишь небольшое количество несущественных ошибок).
	B (82-89%)	Синхронный перевод отвечает целям/задачам обучения данной дисциплине (отсутствуют искажения смысла, но допущены неточности, лексические ошибки и иные несущественные ошибки).
	C (75-81%)	Синхронный перевод в основном отвечает целям/задачам обучения данной дисциплине (допущено одно искажение смысла или же одна грубая неточность, а также ость незначительные опущения и иные несущественные ошибки).
	D (67-74%)	Синхронный перевод не полностью отвечает целям/задачам обучения данной дисциплине (допущено не более двух искажений, присутствуют неточности, неоправданные опущения, речевые ошибки, однако в совокупности перевод можно признать удовлетворительным).
	E (60-67%)	Синхронный перевод лишь отчасти отвечает целям/задачам обучения данной дисциплине (допущено не более трех искажений,

		присутствуют неточности, неоправданные опущения, речевые ошибки, однако в совокупности перевод можно признать состоявшимся).

Критерии (шкалы оценивания) составлены с учетом специфики синхронного перевода. Под спецификой понимается его «линейность» и компрессия, а также скорость речи оратора, трудности ее восприятия, вызванные особенностями произношения и качеством звука, сложность звучащего текста, т.е. наличие в нем имен собственных, специфических терминов, сложных грамматических конструкций и так далее и, наконец, собственно подача перевода (отсутствие в речи переводчика речевого «мусора», плавность речи и т.д.).

Критерии состоят из двух частей: собственно критериев, определяющих «цену» ошибок, и таблиц, отражающих сложность восприятия звучащей речи в зависимости от скорости подачи исходного текста.

В ходе ГИА студентам предлагается перевести два текста с английского языка на русский: текст 1 – с опорой на текст выступления и текст 2 – без опоры на его текст. Время звучания каждого текста – 5 мин.

До экзамена предлагаемый звучащий текст анализируется на предмет скорости его подачи оратором, сложности восприятия на слух и понимания его слушателем, а также учитывается его лексическая и грамматическая сложность. На основе этого выбирается соответствующая таблица для определения нижнего предела оценки.

Если скорость речи высокая или же если ее текст насыщен лексико-грамматическими и иными переводческими трудностями, то соответственно нижний предел удовлетворительной оценки (E-60) опускается и, наоборот, поднимается, если скорость презентации невысокая, речь оратора разборчива, проста по структуре и не изобилует лексико-грамматическими трудностями.

Поскольку условия осуществления перевода текста 1 и текста 2 отличаются, то они имеют разные коэффициенты для выведения общей оценки, которая выводиться по формуле: (T1% x 0,4) + (T2% x 0,6) = общая оценка %, где T1 – оценка, полученная за перевод текста 1; T2 – оценка, полученная за перевод текста 2; 0,4 – коэффициент сложности условий перевода текста 1, а 0,6 – коэффициент сложности условий перевода текста 2. Таким образом, если при соотношении сложности текстов 0,4:0,6 слушатель получил за перевод текста 1 отличную оценку (90%), а перевод текста 2 был оценен лишь на 30 %, то его общая оценка составит: (90% x 0,4) + (30% x 0,6) = 36 +18 = 54,0% (F).

Ошибка		**Несущественная**	**Существенная**
Пропуск:	абзаца*	0,5 - 1,0	
	предложения	0,3 - 0,5	
	части предложения	0,2 - 0,4	
	семантически важного слова	0,1 - 0,2	
Смысловая ошибка:	Искажение*	0,5 - 1,0	
	Неточность	0,2 - 0,5	
Лексическая ошибка		0,1 - 0,2	
Стиль (речевая ошибка)		0,2 - 0,5	
Оформление речи		0,1 - 0,5	

(нечеткая дикция, неоправданная вставка, повторы, откаты, обрывы предложений, паузы, запинания, неравномерный темп речи, слишком медленный или быстрый, фонетическая ошибка, выкрики, вздохи, междометия, и прочие «трудовые» звуки)	

Оценка «отлично» (А) не может быть выставлена при наличии хотя бы одной ошибки, помеченной звездочкой (*).

Шкала оценивания СП А – Р [5 мин. звуч. – 70-100 сл/мин – 2000-3000 зн.с пр. (350-500 слов)]

A 100% – 90% 0,0 – 1,0

100%	**99%**	**98%**	**97%**	**96%**	**95%**	**94%**	**93%**	**92%**	**91%**	**90%**
0,0	**0,1**	**0,2**	**0,3**	**0,4**	**0,5**	**0,6**	**0,7**	**0,8**	**0,9**	**1,0**

B 89% – 82% 1,1 – 2,0

89%	**88%**	**87%**	**86%**	**85%**	**84%**	**83%**	**82%**
1,1 -1,2	**1,3**	**1,4**	**1,5**	**1,6**	**1,7-1,8**	**1,9**	**2,0**

C 81% – 75% 2,1 – 3,0

81%	**80%**	**79%**	**78%**	**77%**	**76%**	**75%**
2,1	**2,2**	**2,3-2,4**	**2,5-2,6**	**2,7-2,8**	**2,9**	**3,0**

D 74% – 67% 3,1 – 4,0

74%	**73%**	**72%**	**71%**	**70%**	**69%**	**68%**	**67%**
3,1	**3,2**	**3,3-3,4**	**3,5-3,6**	**3,7**	**3,8**	**3,9**	**4,0**

E 66% – 60% 4,1 – 5,0

66%	**65%**	**64%**	**63%**	**62%**	**61%**	**60%**
4,1	**4,2**	**4,3 -4,4**	**4,5 -4,6**	**4,7**	**4,8 -4,9**	**5,0**

F 5,1 → ∞

59%	58%	57%	56%	55%	54%	53%	52%	51%	50%
5,1	5,2	5,3	5,4	5,5	5,6	5,7	5,8	5,9	6,0

49%	48%	47%	46%	45%	44%	43%	42%	41%	40%
6,1	6,2	6,3	6,4	6,5	6,6	6,7	6,8	6,9	7,0

39%	38%	37%	36%	35%	34%	33%	32%	31%	30%
7,1	7,2	7,3	7,4	7,5	7,6	7,7	7,8	7,9	8,0

29%	28%	27%	26%	25%	24%	23%	22%	21%	20%
8,1	8,2	8,3	8,4	8,5	8,6	8,7	8,8	8,9	9,0

19%	18%	17%	16%	15%	14%	13%	12%	11%	10%
9,1	9,2	9,3	9,4	9,5	9,6	9,7	9,8	9,9	10,0

9%	8%	7%	6%	5%	4%	3%	2%	1%	0%
10,1	10,2	10,3	10,4	10,5	10,6	10,7	10,8	10,9	11,0

Шкала оценивания СП А – Р [5 мин. звуч. – 100-120 сл/мин – 3000-3600 зн.с пр. (500-600 слов)]

A 100% – 90% 0,0 – 1,5

100%	99%	98%	97%	96%	95%	94%	93%	92%	91%	90%
0,0	0,1	0,2	0,3	0,4	0,5-0,6	0,7-0,8	0,9-1,0	1,1-1,2	1,3-1,4	1,5

B 89% – 82% 1,6 – 2,5

89%	88%	87%	86%	85%	84%	83%	82%
1,6	1,7	1,8	1,9	2,0	2,1-2,2	2,3-2,4	2,5

C 81% – 75% 2,6 – 3,5

81%	80%	79%	78%	77%	76%	75%

2,6-2,7	**2,8-2,9**	**3,0-3,1**	**3,2-3,3**	**3,4-3,5**	**3,6-3,7**	**3,5**

D 74% – 67% 3,6 – 4,5

74%	**73%**	**72%**	**71%**	**70%**	**69%**	**68%**	**67%**
3,6-3,7	**3,8-3,9**	**4,0**	**4,1**	**4,2**	**4,3**	**4,4**	**4,5**

E 66% – 60% 4,6 – 6,0

66%	**65%**	**64%**	**63%**	**62%**	**61%**	**60%**
4,6-4,8	**4,9-5,1**	**5,2-5,4**	**5,5-5,6**	**5,7-5,8**	**5,9**	**6,0**

F 6,1 → ∞

59%	**58%**	**57%**	**56%**	**55%**	**54%**	**53%**	**52%**	**51%**	**50%**
6,1	**6,2**	**6,3**	**6,4**	**6,5**	**6,6**	**6,7**	**6,8**	**6,9**	**7,0**

49%	**48%**	**47%**	**46%**	**45%**	**44%**	**43%**	**42%**	**41%**	**40%**
7,1	**7,2**	**7,3**	**7,4**	**7,5**	**7,6**	**7,7**	**7,8**	**7,9**	**8,0**

39%	**38%**	**37%**	**36%**	**35%**	**34%**	**33%**	**32%**	**31%**	**30%**
8,1	**8,2**	**8,3**	**8,4**	**8,5**	**8,6**	**8,7**	**8,8**	**8,9**	**9,0**

29%	**28%**	**27%**	**26%**	**25%**	**24%**	**23%**	**22%**	**21%**	**20%**
9,1	**9,2**	**9,3**	**9,4**	**9,5**	**9,6**	**9,7**	**9,8**	**9,9**	**10,0**

19%	**18%**	**17%**	**16%**	**15%**	**14%**	**13%**	**12%**	**11%**	**10%**
10,1	**10,2**	**10,3**	**10,4**	**10,5**	**10,6**	**10,7**	**10,8**	**10,9**	**10,0**

9%	**8%**	**7%**	**6%**	**5%**	**4%**	**3%**	**2%**	**1%**	**0%**
11,1	**11,2**	**11,3**	**11,4**	**11,5**	**11,6**	**11,7**	**11,8**	**11,9**	**12,0**

3) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения государственной итоговой аттестации

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ

Кафедра английского языка № 1

Магистратура по направлению «Лингвистика»
Синхронный перевод с английского языка на русский, 2 курс, 3 семестр

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры английского языка № 1
Протокол № ___ от _____

Зав.кафедрой _____
Д.А.Крячков

Дисциплина: Английский язык (**Государственный экзамен**)

Текст	1 (**С ОПОРОЙ** на текст выступления)
Аспект (вид):	синхронный перевод с английского языка на русский
Время звучания:	5 минут
Скорость речи:	105 слов/мин
Объем текста:	524 слов
Тематика:	Выступление П. Каэтано на 73-й сессии ГА ООН
Файл:	73 UNGA SFA of the Philippines.doc
Время:	00:00:30- 00:05:50

STATEMENT OF H.E. ALAN PETER S. CAYETANO SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Madame President,

The Parable of the Persistent Widow

We all grew up with stories, anecdotes and parables. Stories that inspire and give us hope, build our character and spark the determination to change the world.

We are told these stories at home, in schools and in places of worship. Thus, we come out of adolescence and enter adulthood with such idealism that we know in our heart that we can change the world. That we are here to unite and not to divide, to heal and not to hurt.

This is the same Spirit of Idealism we feel the first time we enter the United Nations.

Unfortunately, as time goes by, many if not most of us are changed by this world. We become victims of pragmatism rather than champions of idealism.

And as things get complicated and struggles get more difficult, we are tempted to simply

“do what is already being done” and accept that we cannot solve the problem. When this happens, we settle for a statement from the majority rather than a broad consensus on how to solve the problem.

This reminds us that Persistence is good, but it doesn't mean that we should be repetitive and simply keep doing the same thing.

Albert Einstein defined stupidity as "doing the same thing over and over again and expecting different results."

While certainly there is no stupidity in the UN, yet a tendency to just keep doing the same thing seems to plague us all. Trying new things is a challenge, it might or might not work but we shouldn't be afraid of trying, not be afraid of failing. What we should fear is stagnating. That we as a community of nations end up accepting failure and make ourselves feel better by “doing something”, even if this something is the same thing that precisely failed to address the issues and solved the problems.

The good news is that there is Persistence in what we call, Hope, in Idealism and in the aspiration of wanting to change the world.

We teach our children “To Love GOD and To Love our Neighbor”. But do we actually practice what we preach. So much inhumanity has been done in the name of God, and so little is being done at times for our neighbors.

We live in a world that is fast becoming bigger, but also constantly getting smaller. From Families to Clans, to Tribes to a federation of tribes we call a Nation, from there we are a Global Village. And with tools like the Internet and social media, everything is known and communicated in real time. Thus, nowadays we are all neighbors, all members of the global community. Being connected to each other all the time has transformed the world into a global community and we are all citizens of the world.

Today, our social contract is no longer confined to our nation state. We should therefore exert efforts to connect, to emphasize commonalities and not differences, to think that we are less Filipinos, Americans, Chinese, French or Russians, and think more of ourselves as global citizens, the people of the United Nations.

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИД РОССИИ

Кафедра английского языка № 1

Магистратура по направлению «Лингвистика»
Синхронный перевод с английского языка на русский, 2 курс, 3 семестр

Рассмотрено и утверждено на заседании
кафедры английского языка № 1
Протокол № ___ от _____

Зав.кафедрой _____
Д.А.Крячков

Дисциплина: Английский язык (**Государственный экзамен**)

Текст	2 (**БЕЗ ОПОРЫ** на текст выступления)
Аспект (вид):	синхронный перевод с английского языка на русский
Время звучания:	5 минут
Скорость речи:	110 слов/мин
Объем текста:	536 слов
Тематика:	Выступление Эрны Зольберг премьер-министра Норвегии на 73-й сессии ГА ООН
Файл:	71 UNGA Norway
Время:	00:03:00- 00:05:30

Statement by HE Ms. Erna Solberg Prime Minister of Norway

President, Excellences, ladies and gentlemen,

In 1945, when we established the United Nations, we pledged to save future generations from the scourge of war. To work together to promote economic and social advancement. To uphold respect for human rights and fundamental freedoms for all.

Our job is not done. Challenges remain, but progress can and must be made. Our common global interests are also national interests. We can achieve more when we act together.

Both our prosperity and many of our challenges are the result of global trends. Trade conflicts, violent extremism, climate change and instability at the global level directly affect us at home. But so do the benefits of world trade, the global fight against infectious diseases, and the rule of law.

The 17 Sustainable Development Goals recognise that global challenges are national challenges, and that they are closely interlinked. The goals require us to take both national and international action.

We must deal with the challenges of globalisation while at the same time maximising the benefits for our citizens. Our job is to deliver security, jobs, education and healthcare. Working together has enabled all of us to do far more than we could have done alone.

Norway has taken national and international action. Through our national policy to promote sustainable livelihoods. Through our Nordic and European partnerships on economic and civic integration. And through global action to promote peace and security, sound management of the oceans, fair and regulated trade, education for all, and global health measures.

Together we have achieved impressive results. Because international cooperation works. Extreme poverty has been halved, people live longer, child mortality rates are falling, and more girls attend school than ever before. Global political cooperation, global trade, and international law have been crucial to this progress.

President,

We have to recognise that globalisation has not been equally beneficial for all. This is a very real challenge. Exclusion can spur radicalisation. It can undermine confidence in international institutions and cooperation. Eventually it could weaken respect for international law, human rights and even our security architecture.

To counter this, we must secure the future welfare of a rapidly growing population. This requires both protection and reform of fundamental trade norms. We cannot afford to let protectionism, discrimination and economic rivalry define our future.

The WTO is essential for Norway and our interaction with the world. I believe rules-based trade is just as important for our partners. Free trade creates winners. Protectionism does not.

In order to benefit all, rights, rules and responsibilities must be modernised to fit our current global economy. This is vital if we are to build a world where people's potential, creativity and hopes for the future can be realised through cooperation, exchange of knowledge and trade.

Increased protectionism forces us to reflect on what less international cooperation would entail.

President,

As we agreed in 1945, all nations must unite in a commitment to maintain international peace and security.

The consequences of instability affect us all. And global security threats require global responses. The Security Council must be able to act, and so must we - as nations and as regional organisations. Areas of conflict and instability are breeding grounds for violent extremism and international terrorism.

Оценивание синхронного перевода каждого текста осуществляется по следующим критериям с использованием вышеприведенных шкал оценивания:

- оценка «A-отлично» выставляется студенту, если в переводе нет искажений смысла, если он осуществлен с хорошей «подачей» и суммарная ошибка составляет менее 1, 1,5 или 2.0 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев);

- оценка «B-хорошо» выставляется студенту, если в переводе не более одного искажения смысла, если он осуществлен с хорошей «подачей» и суммарная ошибка составляет менее 1,5 или 2.0 или 3.0 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев);

- оценка «C-хорошо» выставляется студенту, если в переводе не более двух-трех искажений смысла, если он осуществлен с хорошей «подачей» и суммарная ошибка составляет менее 3,0, 3,5 или 4,0 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев);

- оценка -«D-удовлетворительно» выставляется студенту, если в переводе не более трех искажений смысла, если он осуществлен с удовлетворительной «подачей» и суммарная ошибка составляет менее 4.0; 4,5; 5,0 или 6,5 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев);

- оценка -«E-удовлетворительно» выставляется студенту, если в переводе не более двух-трех искажений смысла, если он осуществлен с удовлетворительной «подачей» и суммарная ошибка составляет менее 5,5;6,0; 7,0 или 8,0 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев);

- оценка - «F-неудовлетворительно» выставляется студенту, если в переводе более четырех искажений смысла, если он осуществлен с неудовлетворительной «подачей» и суммарная ошибка составляет 5,5;6,0; 7,0 или 8,0 в зависимости темпа презентации звучащей речи (см.соответствующие таблицы критериев).

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственной итоговой аттестации

1. Основные учебные материалы и литература

1. Фомин С.К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский. // Издательство «МГИМО-Университет» - 2017 г.
2. Общие прения сессий Генеральной ассамблеи ООН и заседаний СБ ООН 2017, 2018 и 2019 гг.
3. Материалы международных организаций (печатные и Интернет-ресурсы) 2016-2019 гг.
4. Российские и английские официальные материалы (печатные и Интернет-ресурсы) 2016-2019 гг.
5. Материалы российских и англоязычных СМИ (печатные СМИ, радио, телевидение, Интернет) 2016-2019 гг.

6. Актуальные (текущие) видео- и аудиоматериалы, в том числе выступления глав государств, заявления официальных представителей стран, тематические брифинги представителей международных организаций, интервью политических деятелей и т.д.

2. Дополнительная литература

1. Фомин С.К. Последовательный перевод. Английский язык. //изд. «Восток-Запад», Москва 2006 г.
2. Фомин С.К. Учебно-методический комплекс «Переводим на слух». Английский язык. // Электронная версия, МГИМО (У) МИД России, 2009 г.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. – Издательство ИМО, Москва 1959
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Стелла, 1994.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
8. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973.

3. Литература для факультативного чтения

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: Восток-Запад 2006
4. Сдобников В. 20 уроков устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. // изд. «Восток-Запад», Москва 2006 г.
5. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. М.: Издательство «Р.Валент» 2002
6. Чужакин А. Мир перевода – 2. М.: Издательство «Р.Валент» 1998
7. Чужакин А. Мир перевода – 3. М.: Издательство «Р.Валент» 2002
8. Чужакин А. Мир перевода – 5. М.: Издательство «Р.Валент» 2000
9. Мирам Г. Профессия: переводчик. // изд. «Ника-Центр Эльга», Киев - 2000 г.
10. Бархударов Л.С. (под ред.) – Тетради переводчика. (Ученые записки № 8) // изд. Международные отношения. М.: 1971

4. Основные интернет-ресурсы

1. https://gadebate.un.org/generaldebate74/en/
2. https://www.un.org/ru/sections/about-un/overview/
3. https://www.un.org/securitycouncil/ru
4. https://www.un.org/un70/ru/content/70ways/index.html
5. https://www.un.org/ru/sections/about-un/funds-programmes-specialized-agencies-and-others/

8. Описание материально-технической базы, обеспечивающей проведение государственной итоговой аттестации

Четыре лингафонные аудитории (три на 10 и одна на 12 посадочных мест), оборудованные специальными кабинами для синхронного перевода, проектором, пультом управления преподавателя, оснащенным компьютером с установленным на нем ПО, позволяющим эффективно обучать синхронному переводу. Предусмотрена возможность прослушивания отдельной кабины, включения громкоговорящей связи, записи перевода в файл, его последующего прослушивания, выхода в интернет и осуществления синхронного перевода непосредственно в режиме «он-лайн».

9. Иные сведения и (или) материалы

Не используются.

Лист регистрации внесенных изменений
в программу государственной итоговой аттестации

_____

(вид ГИА)

основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки

_____

(наименование, шифр)

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

Программа государственной итоговой аттестации актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20__ года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки в государственной итоговой аттестации, к Листу регистрации внесенных изменений программы государственной итоговой аттестации прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы на соответствующий учебный год, заверенный подписью директора Библиотеки.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Начальник Управления магистерский подготовки _____ (А.Г. Илларионов)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры английского языка №1 Факультета Международных отношений МГИМО МИД России.

Протокол заседания от «26» августа 2022 г. № 1

Подпись зав. кафедрой: _____ (Д.А. Крячков)

Начальник
Управления языковой подготовки: _____ (С.В. Евтеев)

Директор НБ им. И.Г. Тюлина: _____ (М.В. Решетникова)